

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filistyni zebrali się zatem, wkroczyli (do kraju) i rozłożyli się obozem w Szunem.* Saul także zebrał całego Izraela i rozłożył się obozem w Gilboa.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filistyni zebrali się zatem, wkroczyli do kraju i rozłożyli się obozem w Szunem. Saul także zebrał całe wojsko Izraela i rozłożył się obozem w Gilboa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni zebrali się, nadciągnęli i rozbili obóz w Szunem. Saul również zgromadził cały Izrael i rozbił obóz w Gilboa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zebrawszy się tedy Filistynowie, przyciągnęli, a położyli się obozem u Sunam; zebrał też Saul wszystkiego Izraela, a położył się obozem w Gielboe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak zebrali się Filistynowie i przyciągnęli, i położyli się obozem w Sunam. Zebrał też i Saul wszystkiego Izraela i przyciągnął na Gelboe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Filistyni zgromadziwszy się, wkroczyli i rozbili obóz w Szunem. Saul też zebrał wszystkich Izraelitów i rozbił obóz w Gilboa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zebrali się tedy Filistyńczycy i wkroczywszy rozłożyli się obozem w Szunem. Także Saul zebrał wszystkich Izraelitów i rozłożył się obozem w Gilboa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni zebrali się i wkroczyli, rozbijając obóz w Szunem. Saul także zebrał wszystkich Izraelitów i rozbili obóz w Gilboa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Filistyni zgromadzili swoje wojska i przyszli do Szunem, aby tu rozbić obóz. Saul też zgromadził całą armię Izraela i rozbił obóz w pobliżu góry Gilboa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadziwszy się Filistyni nadciągnęli i rozłożyli się obozem w Szunem. Saul powołał także wszystkich mężów Izraela i założył obóz w Gilboa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збираються чужинці і приходять і отаборюються в Сомані, і Саул збирає кожного ізраїльського мужа і отаборюються в Гелвує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zgromadzili się Pelisztini, wkroczyli oraz rozłożyli się obozem w Szunem. Saul również zgromadził wszystkich Israelitów i rozłożyli się obozem na Gilboa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Filistyni zebrali się i przybywszy, rozłożyli się obozem w Szunem. Zebrał więc Saul całego Izraela i rozłożyli się obozem na Gilboa.

¹⁾ Szunem : 5,6 km na pn od Jizreel.

²⁾ Gilboa : ok. 6 km na pd wsch od Jizreel.